Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W — dniu owym wyszedłszy — Jezus — [z] domu usiadł nad — morzem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś dniu tym wyszedłszy Jezus z domu usiadł obok morza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego dnia wyszedł Jezus z domu* i usiadł nad morzem.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W dniu tamtym wyszedłszy Jezus (z) domu usiadł obok morza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś dniu tym wyszedłszy Jezus z domu usiadł obok morza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad *brzegiem* morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia onego wyszedłszy Jezus z domu, usiadł nad morzem:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dnia onego wyszedszy Jezus z domu, siedział nad morzem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego dnia wyszedł Jezus z domu i usiadł nad morzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad brzegiem jeziora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamtego dnia, po wyjściu z domu, usiadł Jezus nad jeziorem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus wyszedł pewnego dnia z domu i usiadł nad brzegiem jeziora.

[1)] <x>470 9:28</x>; <x>470 13:36</x>

[2)] Królestwo Boże to rządy Boga. Wkracza ono tam, gdzie ludzie otwierają się na ewangelię – i wszystkich takich ludzi obejmuje swoimi granicami.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego dnia Jezus wyszedł z domu i siedział nad morzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня Ісус вийшов з дому і сидів біля моря;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W dniu owym wyszedłszy Iesus z domostwa odgórnie siedział jako na swoim obok-przeciw-pomijając morze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tego dnia, gdy Jezus wyszedł z domu, usiadł nad morzem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tego samego dnia Jeszua wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego dnia Jezus, wyszedłszy z domu, siedział nad morzem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeszcze tego samego dnia Jezus wyszedł z domu i usiadł nad jeziorem,